

# Cantata BWV 21

# Mon cœur était plein d'affliction

Ich hatte viel Bekümmernis

Événement : 3e dimanche après la Trinité

Texte : Salomo Franck ? (Mvts. 3-5, 7, 8, 10) ; Psaume 94 : 19 (Mvt. 2) ; Psaume 42 : 5 (Mvt. 6) ;  
Psaume 116 : 7 (Mvt. 9) ; Georg Neumark (Mvt. 9) ; Revelation (=Apocalypse !) 5 : 12-13 (Mvt. 11)  
Choral : Wer nur den lieben Gott läßt walten

Citations bibliques en vert, Choral en violet

Première Partie

1

Sinfonia

Oboe, Violino I/II, Viola, Fagotto e Organo e Continuo

2

Chœur [S, A, T, B]

Oboe, Violino I/II, Viola, Fagotto e Organo e Continuo

**Ich hatte viel Bekümmernis in meinem Herzen;** Mon cœur était plein d'affliction ;  
**aber deine Tröstungen erquicken meine Seele.** mais tes consolations revigorent mon âme.

3

Air [Soprano]

Oboe, Organo e Continuo

Seufzer, Tränen, Kummer, Not,  
Ängstlichs Sehnen, Furcht und Tod  
Nagen mein beklemmtes Herz,  
Ich empfinde Jammer, Schmerz.

Soupir, larmes, chagrin, détresse,  
Attente anxieuse, crainte et mort  
Rongent mon cœur opprimé,  
Je ressens affliction et douleur.

4

Récitatif [Ténor]

Violino I/II, Viola, Fagotto e Organo e Continuo

Wie hast du dich, mein Gott,  
In meiner Not,  
In meiner Furcht und Zagen  
Denn ganz von mir gewandt?  
Ach! kennst du nicht dein Kind?  
Ach! hörst du nicht das Klagen  
Von denen, die dir sind  
Mit Bund und Treu verwandt?  
Da warest meine Lust  
Und bist mir grausam worden;  
Ich suche dich an allen Orten,

Comment as-tu pu, mon Dieu,  
Dans ma détresse,  
Dans ma crainte et mon découragement,  
Te détourner entièrement de moi ?  
Hélas ! ne connais-tu plus ton enfant ?  
Hélas ! n'entends-tu pas la plainte  
De ceux qui te sont  
Fidèlement attachés ?  
Tu étais mes délices  
Et tu m'es devenu cruel ;  
Je te cherche en tous lieux,

Ich ruf und schrei dir nach,  
Allein mein Weh und Ach!

Scheint itzt, als sei es dir ganz unbewusst.

Je t'appelle, je te réclame à grands cris  
Mais je n'entends que ma propre plainte et ma  
lamentation !

Il semble que tu ne m'entendes pas.

5

Air [Ténor]

Violino I/II, Viola, Fagotto e Organo e Continuo

Bäche von gesalzenen Zähren,  
Fluten rauschen stets einher.  
Sturm und Wellen mich versehren,  
Und dies trübsalsvolle Meer  
Will mir Geist und Leben schwächen,  
Mast und Anker wollen brechen,  
Hier versink ich in den Grund,  
Dort seh ins der Hölle Schlund.

Des flots de larmes amères  
Ne cessent de s'écouler en mugissant.  
La tempête et les vagues me meurtrissent  
Et cette mer d'affliction  
Veut affaiblir mon esprit et ma vie,  
Mât et ancre vont se rompre,  
Je sombre dans l'abîme,  
Où je vois le gouffre de l'enfer.

6

Chœur [S, A, T, B]

Oboe, Violino I/II, Viola, Fagotto e Organo e Continuo

Was betrübst du dich, meine Seele,  
und bist so unruhig in mir?  
Harre auf Gott; denn ich werde ihm noch danken,  
dass er meines Angesichtes Hilfe und mein Gott ist.

Qu'as-tu à t'affliger, mon âme,  
et à t'inquiéter en moi ?  
Espère en Dieu ; car je le louerai encore,  
lui qui est le salut de ma face et mon Dieu.

Deuxième Partie

7

Récitatif (Dialogue) [Soprano (l'âme), Basse (Jésus)]

Violino I/II, Viola, Fagotto e Organo e Continuo

Soprano:

Ach Jesu, meine Ruh,  
Mein Licht, wo bleibest du?

Hélas Jésus, ma paix,  
Ma lumière, où es-tu ?

Bass:

O Seele sieh! Ich bin bei dir.

O âme, regarde ! Je suis là, près de toi.

Soprano:

Bei mir?  
Hier ist ja lauter Nacht.

Près de moi ?  
Mais il n'y a que la nuit noire.

Bass:

Ich bin dein treuer Freund,  
Der auch im Dunkeln wacht,  
Wo lauter Schalken sind.

Je suis ton ami fidèle,  
Qui veille aussi dans les ténèbres  
Remplies de maléfices.

Soprano:

Brich doch mit deinem Glanz und Licht des Trostes ein.

Apparais donc dans l'éclat et la lumière du réconfort !

Bass:

Die Stunde kömmet schon,  
Da deines Kampfes Kron'  
Dir wird ein süßes Labsal sein.

L'heure arrive  
Où ton combat sera couronné  
D'un doux réconfort.

8

Air (Duo) [Soprano (l'âme), Basse (Jésus)]  
Continuo

Soprano:

Komm, mein Jesu, und erquicke,

Viens, mon Jésus, réconforter

Basse:

Ja, ich komme und erquicke

Oui, je viens réconforter

Soprano:

Und erfreu mit deinem Blicke.

Et réjouir de ton regard

Basse:

Dich mit meinem Gnadenblicker,

Par mon regard clément

Soprano:

Diese Seele,

Cette âme

Basse:

Deine Seele,

Ton âme

Soprano:

Die soll sterben,

Qui doit mourir

Basse:

Die soll leben,

Qui doit vivre

Soprano:

Und nicht leben

Et non vivre.

Basse:

Und nicht sterben

Et non mourir.

Soprano:

Und in ihrer Unglückshöhle

Et dans son malheur

Basse:

Hier aus dieser wunden Höhle

Dans ce monde

Soprano:

Ganz verderben?	Se perdre entièrement
Basse: Sollst du erben	Tu dois hériter de cette douleur
Soprano: Ich muss stets in Kummer schweben,	Je dois toujours sombrer dans la peine
Basse: Heil! durch diesen Saft der Reben,	La guérison par la sève de la vigne.
Soprano: Ja, ach ja, ich bin verloren!	Oui, mais oui, je suis perdu !
Basse: Nein, ach nein, du bist erkoren!	Non, mais non, tu es élu !
Soprano: Nein, ach nein, du hassest mich!	Non, mais non, tu me haïs !
Basse: Ja, ach ja, ich liebe dich!	Oui, mais oui, je t'aime !
Soprano: Ach, Jesu, durchsüße mir Seele und Herze,	Ah Jésus, adoucis mon âme et mon cœur !
Basse: Entweicht, ihr Sorgen, verschwinde, du Schmerze!	Échappez-vous, soucis, disparaissez, douleurs !
Soprano: Komm, mein Jesus, und erquicke	Viens, mon Jésus, me reconforter
Basse: Ja, ich komme und erquicke	Oui, je viens te reconforter
Soprano: Mit deinem Gnadenblicke!	De ton regard et de ta Grâce !
Basse: Dich mit meinem Gnadenblicke	De mon regard et de ma Grâce !

9

Chœur [S, A, T, B]

Oboe e Violino I e Trombone I all' unisono, Violino II e Trombone II all' unisono, Viola e Trombone III all' unisono, Fagotto e Trombone IV all' unisono, Organo e Continuo

Sei nun wieder zufrieden, meine Seele, denn der Herr tut dir Guts.

Réjouis-toi de nouveau, mon âme, car le Seigneur te reconforte.

Ténors:

Was helfen uns die schweren Sorgen,  
Was hilft uns unser Weh und Ach?

Was hilft es, dass wir alle Morgen  
Beseufzen unser Ungemach?  
Wir machen unser Kreuz und Leid

Nur größer durch die Traurigkeit.

À quoi nous servent les lourds soucis,  
À quoi nous servent notre douleur et nos  
plaintes?

À quoi sert tous les matins  
De gémir sur l'adversité ?  
Nous ne faisons qu'augmenter notre croix  
et notre souffrance  
En nous livrant à la tristesse.

Sopranos:

Denk nicht in deiner Drangsalshitze,  
Dass du von Gott verlassen seist,  
Und dass Gott der im Schoße sitze,  
Der sich mit stetem Glücke speist.  
Die folgend Zeit verändert viel  
Und setzet jeglichem sein Ziel.

Ne pense pas, sous le poids des tourments,  
Que tu sois abandonné de Dieu,  
Et que Dieu ne soit là que pour celui  
Qui vit dans une constante félicité.  
Les temps à venir changeront bien des choses,  
Et fixeront à chacun son but.

10

Air [Ténor]

Organo e Continuo

Erfreue dich, Seele, erfreue dich, Herze,  
Entweiche nun, Kummer, verschwinde, du Schmerze!

Réjouis-toi, mon âme réjouis-toi, mon cœur,

Dissipez-vous maintenant, soucis, disparaissez douleurs !

Verwandle dich, Weinen, in lauterem Wein,

Pleurs, transformez-vous en vin pur,

Es wird nun mein Ächzen ein Jauchzen mir sein!

Mes gémissements font se faire cris d'allégresse !

Es brennet und sammet die reineste Kerze

La plus pure flamme de l'amour et du réconfort

Der Liebe, des Trostes in Seele und Brust,

Brûle dans mon âme et dans mon cœur,

Weil Jesus mich tröstet mit himmlischer Lust.

Car Jésus me console de sa joie divine.

11

Chœur [S, A, T, B]

Tromba I-III, Timpani, Oboe, Violino I/II, Viola, Fagotto e Organo e Continuo

Das Lamm, das erwürget ist, ist würdig zu nehmen

L'agneau égorgé est digne de recevoir force et richesse,

Kraft und Reichtum und Weisheit und Stärke und Ehre und Preis und Lob.

Sagesse et puissance, honneur, gloire et louange.

Lob und Ehre und Preis und Gewalt sei unserm Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Louange et honneur, gloire et puissance à notre Dieu pour  
l'éternité.

Amen, Alleluja!

Ainsi soit-il, Alléluia !

-

Traduction française de / French Translation by Walter F. Bischof

Converted into Interlinear Format by Guy Laffaille (September 2008)

See original French translation at: French-6